

# Чарът на малките гари

Семейство преводачи направиха ново издателство

**ОЛЯ СТОЯНОВА**

„Никой не забелязва малките гари по пътя, но без тях светът ще опустее. Те свързват света“, казва Цветанка Еленкова и се смее. Идеята за малките гари е нейна, част от едно стихотворение. Зад идеята за издателство Small Stations Press обаче стоят тя и съпругът ѝ Джонатан Дън. До месец-два първите книги със знака на издателството ще бъдат факт, а идеите за „малките гари“ са разказани на сайта със същото име - [www.smallstations.com](http://www.smallstations.com).

„Влаковете спират за малко или въобще не спират на малките гари. Нашето издателство има за цел да спре на тези места, за които другите обикновено нямат време. Защото у нас, пък и навсякъде по света, се създава качествена литература от млади автори, която не може да достигне до всички, защото понякога редактори и издатели си дават сметка, че тя не е комерсиална и не ѝ обръщат внимание. А тези текстове са като малките гари, те са истински“, разказва Цветанка Еленкова. Тя е познато име на онези, които четат съвременна българска поезия. Автор е на три



Цветанка Еленкова

Фотограф Георги Кожухаров

стихосбирки - „Кладите на легиона“, „Амфиполис на двете пътя“ и „Седмият жест“, главен редактор на списание „Европа 2001“ и редактор на

гръцкото литературно списание „Хелиос“. Превежда от гръцки и английски. Джонатан Дън има същите интереси - той е преводач, поет и

лингвист.

Идеята на Джонатан и Цветанка е да издават книги на български и на английски, която ще се продава тук и във Великобритания. За знак на издателството са избрали изображение на архангел Гавраил, архетип на преводача. „Понеже той е приносителят на Словото. А това е същото, което правим и ние, преводачите“, казва Цветанка Еленкова.

Според плановете на издателството до няколко месеца трябва да излязат тринайсет книги - стихосбирките на шестима англичани, една антология от 60 стихотворения на американския писател Реймънд Карвър, антология на съвременната българска поезия на английски език, сборник с девет есета за Балканите на Цветанка Еленкова, книга на Джонатан Дън „ДНК на английски език“.

В момента Цветанка Еленкова работи върху преводи на македонски автор. Наскоро тя преведе и състави антология на съвременната българска поезия на сръбски език, която беше публикувана в списание „Поля“. „У нас често се издават сръбски автори, но български автори не са превеждани. По-късно получих много отзиви от сръбските критици, на които им е харесало това, което са прочели. И бях много доволна, защото човек не бива да работи само за себе си“, разказва Цветанка Еленкова.